

## О подписании Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц

Указ Президента Республики Казахстан от 22 апреля 2013 года № 554

П о д л е ж и т                    о п у б л и к о в а н и ю                    в  
С о б р а н и и                    а к т о в                    П р е з и д е н т а                    и  
П р а в и т е л ь с т в а Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

В соответствии с подпунктом 1) статьи 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года «О международных договорах Республики Казахстан» **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц.

2. Уполномочить Генерального Прокурора Республики Казахстан Даулбаева Асхата Кайзуллаевича подписать от имени Республики Казахстан Соглашение между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**О Д О Б Р Е Н**

У к а з о м                    П р е з и д е н т а

Р е с п у б л и к и                    К а з а х с т а н

от 22 апреля 2013 года № 554

Проект

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц**

#### **Преамбула**

Республика Казахстан и Турецкая Республика, далее именуемые Сторонами, стремясь к дальнейшему развитию дружественных отношений и усилению сотрудничества в юридической сфере, в том числе по передаче осужденных лиц, основываясь на принципах национального суверенитета, равенства прав и невмешательства во внутренние дела Сторон, согласились о следующем:

## **Статья 1**

### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины означают:

- 1) «приговор» любое окончательное судебное решение, предусматривающее лишение свободы за совершение преступления;
- 2) «государство вынесения приговора» - государство, где вынесен приговор в отношении лица, подлежащего передаче;
- 3) «государство исполнения приговора» - государство, которому осужденное лицо передается или передано для отбывания наказания и которое осуществляет надзор за исполнением приговора;
- 4) «гражданин» - лицо, принадлежащее к гражданству одной из Сторон;
- 5) «Центральные органы» - Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Турецкой Республики;
- 6) «осужденное лицо» - лицо, лишенное свободы приговором суда одной из Сторон.

## **Статья 2**

### **Общие принципы**

1. Стороны обязуются сотрудничать в вопросах передачи осужденных лиц в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Лицо, осужденное на территории одной Стороны, может быть передано другой Стороне для отбывания наказания, назначенного судом государства вынесения приговора. С этой целью осужденное лицо или его законный представитель предоставляют свое письменное заявление о согласии его передачи в соответствии с настоящим Соглашением государству вынесения приговора или государству исполнения приговора.

3. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон.

## **Статья 3**

### **Условия передачи**

1. Осужденное лицо может быть передано в соответствии с настоящим Соглашением в случаях, если:

- 1) оно является гражданином государства исполнения приговора;
- 2) приговор вступил в законную силу;
- 3) в момент получения запроса о передаче осужденному лицу остается отбывать наказание не менее одного года;
- 4) согласие на передачу в письменной форме дало само осужденное лицо или его законный представитель, учитывая возраст, физическое или психическое состояние



3) письменное заявление осужденного лица или его законного представителя о передаче ;

4) заверенные копии окончательного приговора и закона, на котором он основан.

4. Если осужденное лицо или его законный представитель заявили государству исполнения приговора о своем желании на передачу, то государство вынесения приговора передает государству исполнения приговора по его просьбе информацию, указанную в пункте 3 настоящей статьи.

5. Осужденное лицо или его законный представитель письменно информируют о любых действиях, принятых государством вынесения приговора или государством исполнения приговора в соответствии с настоящей статьей, как только будет принято какое-либо решение, принятое любым из этих государств в отношении просьбы о передаче.

## **Статья 6**

### **Запросы и ответы**

1. Запросы о передаче и ответы составляются Центральными органами каждой из Сторон в письменной форме и предоставляются по дипломатическим каналам.

2. Государство вынесения приговора незамедлительно информирует государство исполнения приговора о своем решении согласиться или не согласиться на запрашиваемую передачу.

## **Статья 7**

### **Подтверждающие документы**

1. Государство исполнения приговора в случае получения запроса от государства вынесения приговора предоставляет ему:

1) документ, подтверждающий, что осужденное лицо является гражданином этого государства ;

2) копию соответствующей статьи закона, предусматривающего, что действия или бездействие, за которые был вынесен приговор в государстве вынесения приговора, составляет преступление в соответствии с его законодательством.

2. В случае удовлетворения запроса о передаче, государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора следующие документы:

1) заверенную копию окончательного приговора и закона, на котором он основан;

2) сведения, указывающие, какая часть наказания уже отбыта, включая информацию о предварительном заключении, а также имеющие отношение к исполнению приговора ;

3) заявление, содержащее согласие на передачу, о котором излагается в подпункте 4 ) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения ;

4) в случае необходимости, любые медицинские данные об осужденном лице, информацию о его лечении в государстве вынесения приговора и любые рекомендации о его дальнейшем лечении в государстве исполнения приговора.

3. Каждое из государств может просить о предоставлении любых документов или сведений, о которых излагается в вышеуказанных пунктах 1 или 2 настоящей статьи, до предоставления запроса о передаче или принятия решения о согласии либо несогласии на передачу.

4. В целях настоящего Соглашения документы, направленные Центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, используются на территории другой Стороны без авторизации и легализации.

## **Статья 8**

### **Согласие осужденного лица и его подтверждение**

1. Государство вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо добровольно дало согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждает это путем дачи согласия на передачу.

2. Государство вынесения приговора по запросу государства исполнения приговора предоставляет возможность государству исполнения приговора через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями подпункта 4) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

## **Статья 9**

### **Передача осужденного лица**

В случае достижения согласия на передачу Стороны определяют время, место и другие условия передачи.

## **Статья 10**

### **Последствия передачи для государства вынесения приговора**

Если осужденное лицо находится в распоряжении государства исполнения приговора, то это ведет к прекращению исполнения приговора в государстве вынесения приговора.

## **Статья 11**

### **Последствия передачи для государства исполнения приговора**

1. После передачи осужденного лица в государство исполнения приговора Центральный орган государства исполнения приговора обеспечивает исполнение

п р и г о в о р а .

2. Осужденное лицо, переданное для дальнейшего отбывания наказания, не может быть подвергнуто судебному разбирательству или осуждено на территории государства исполнения приговора в связи с приговором, подлежащим исполнению.

## **Статья 12**

### **Продолжение исполнения приговора**

1. В соответствии со своим национальным законодательством Центральный орган государства исполнения приговора:

1) незамедлительно обеспечивает продолжение исполнения приговора суда государства вынесения приговора;

2) обеспечивает преобразование приговора посредством проведения судебной или административной процедуры в решение данного государства, заменив таким образом санкцию, определенную государством вынесения приговора, санкцией, предусмотренной законодательством государства исполнения приговора за такое же преступление.

2. Наказание по своей сути и продолжительности должно по мере возможности соответствовать вынесенному приговору, а также не должно ухудшать санкцию, установленную государством вынесения приговора и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора.

## **Статья 13**

### **Помилование, амнистия, смягчение наказания**

Каждая Сторона может помиловать, амнистировать или смягчить наказание в соответствии со своим национальным законодательством, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

## **Статья 14**

### **Пересмотр окончательного приговора**

Только государство вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре приговора.

## **Статья 15**

### **Прекращение исполнения приговора**

Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора или уменьшает наказание сразу после того, как государство вынесения приговора сообщает ему о любом решении или мере, повлекшей отмену или снижение наказания.

## **Статья 16**

### **Информирование об исполнении приговора**

Государство исполнения приговора обеспечивает государство вынесения приговора информацией относительно исполнения приговора:

- 1) когда оно считает исполнение приговора оконченным;
- 2) если осужденное лицо совершило побег из-под стражи до завершения исполнения приговора;
- 3) если государство вынесения приговора запрашивает специальный отчет.

## **Статья 17**

### **Транзит**

1. В случае когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая направляет последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворяет ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

## **Статья 18**

### **Языки**

Вся информация и запросы по передаче осужденного лица предоставляются на официальном языке Стороны, к которой они адресованы, или на английском языке.

## **Статья 19**

### **Расходы**

1. Расходы, понесенные исключительно на территории государства вынесения приговора, покрываются этим государством в соответствии со своим национальным законодательством, любые другие расходы по передаче покрываются государством исполнения приговора.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

## **Статья 20**

### **Действие во времени**

Настоящее Соглашение применяется в отношении исполнения приговоров, вступивших в законную силу.

## **Статья 21**

### **Разрешение разногласий**

Разногласия, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций.

## **Статья 22**

### **Внесение изменений и дополнений**

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующими протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 23 настоящего Соглашения.

## **Статья 23**

### **Ратификация и вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его р а т и ф и к а ц и и С т о р о н а м и .

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 (шести) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ года в двух экземплярах, каждый на казахском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

*За Республику Казахстан*

*За Турецкую Республику*